

Victor Muruet

Tel: (02) 9799 5118

WhatsApp: 61401966823

Skype: victormuruet@gmail.com

Email: victormuruet@gmail.com
vic_muruet@yahoo.com

https://www.linkedin.com/in/victormuruet/?locale=es_ES

<https://www.proz.com/profile/37751>

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

Patentes y marcas (mecánica, medicina, biología, ingeniería), ONG (igualdad de género, liderazgo, empoderamiento, educación, salud, justicia social, desarrollo de la comunidad), correspondencia comercial, arte, energía renovable, *copywriting* y trascreación. Blogs (viaje, salud, gastronomía).

COMBINACIÓN DE LENGUAS

Inglés > Español

Francés > Español

Italiano > Español

INFORMÁTICA

TAO: Trados, Wordfast

Microsoft Office 2018 (Word, Excel, PowerPoint),

DTP Lightroom, InDesign

ESTUDIOS REALIZADOS

Licenciatura en Traducción Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, Ciudad de México (1993 — 1997)

CERTIFICACIONES

- Cambridge Proficiency Certificate in English as a Foreign Language
 - Cambridge Advanced Certificate in English as a Foreign Language
 - Cambridge First Certificate in English as a Foreign Language
 - Delf B1 Diploma del idioma francés como lengua extranjera

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- **Traducción gastronómica**, Trágora formación (2020).
- **Traducción turística**, Trágora formación (2020).
- **Gestión de proyectos para traductores**, Trágora formación (2020).
- **Posedición para traductores**, Trágora formación (2018).
- **Traducción enológica IIN>ES**, Aulasic (2018).
- **Terminología médica para traductores**, Aulasic (2018).
- **Corrección ortotipográfica**, Trágora formación (2017).
- **Traducción para organismos internacionales**, Cálamo & Crán (2018)
- **Especialista en traducción médica**, Trágora formación (2017)
- **Traducción publicitaria: trascreación y *copywriting* EN>ES**. Trágora formación (2017)
- **Fraseología para traductores**, Trágora formación (2015)
- **Traducción de energías renovables**, Aulasic (2015)
- **Normas de estilo para traducir y redactar textos científico-técnicos** Aulasic (2015).
- **Traducción de patentes**, Aulasic (2015)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Agencias de traducción (1998 a la fecha)— Traductor y revisor autónomo de inglés y francés al español de textos relacionados con patentes, medicina, informes salud, nutrición, manuales de instrucción, guías de usuarios, energías renovables, turismo, informes y documentación de organismos internacionales. Posesión de traducción automática de documentos relacionados con Patentes y Marcas

Allens Linklaters (junio 2004 a la fecha) — Traductor de patentes y documentación comercial del inglés al español. Administrador de información, registros y base de datos.

Oxfam International Youth Partnerships (octubre 2001 a mayo 2015)
Traductor autónomo para el programa de las Sociedades Internacionales de la Juventud de Oxfam. Traducción del inglés y francés al español de documentos relacionados con la igualdad de género, liderazgo, empoderamiento personal, educación, salud, justicia social, desarrollo comunitario, nutrición, salud, entre otros.

Cystic Fibrosis Worldwide (enero 2004 a enero 2007) — Traductor autónomo del inglés al español de documentos de medicina y ciencia enfocados al tratamiento de la fibrosis quística.

Optus Telecommunications (octubre 2002 a febrero 2004) — Traductor, administrador de registros y recepción. Apoyo administrativo y traducción de documentos comerciales y de manuales de instrucción para celulares.

The Smith Family (diciembre 2000 a agosto 2002) — Traductor y apoyo administrativo. Gestor de registros y traducción de folletos, boletines, y correspondencia para hispanohablantes receptores de servicios de asistencia en la ciudad de Sídney, Australia.

Becerril Coca & Becerril (Ciudad de México — octubre 1998 a agosto 2000) — Traductor de patentes y marcas del inglés, francés e italiano al español, y cuyas áreas abarcaban: protección intelectual, medicina, mecánica, industria farmacéutica, biotecnología, informática, ingeniería, electrónica, detergentes.